|  |  |
| --- | --- |
| Текст как доминирующая единица перевода | Печать |

|  |
| --- |
| Перевод есть трансляция текста с одного языка на другой. Таким образом, переводчик имеет дело не только с языками как системами, но и с речевым произведением, подлежащим трансляции с одного языка на другой, то есть с текстом. Вряд ли возможно перевести сразу весь текст оригинала. Переводчику приходится дробить его и переводить каждый выделенный речевой отрезок отдельно. С этой операцией знакомы все теоретики и практики перевода. Эта операция и дала основание для появления в переводческой литературе такого понятия, как единица перевода. Одни из первых единицу перевода пытались определить Ж.П. Вине и Ж. Дарбильне. Они считали, что «единица перевода - это отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе» [4].Л.С. Бархударов выделяет единицы перевода на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и текстов [1].Более позднее определение единице перевода принадлежит В. Н. Комиссарову. Он предлагает рассматривать единицу перевода как «минимальный отрезок текста, наличие которого в исходном тексте обуславливает появление определенного речевого отрезка в тексте перевода» [3].По мнению И.Я. Рецкера, фактически, в процессе перевода единицей перевода может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст [4].Когда переводится текст (художественный, публицистический), то перевод каждого слова, каждого предложения зависит от идейно-художественного замысла автора, от особенностей его индивидуального стиля, от речевых характеристик персонажей. Иногда даже перевод отдельно взятого слова зависит от всего переводимого целого. Поэтому, прежде чем приступить к переводу, приходится не один раз перечитывать оригинал от начала до конца и в процессе работы вновь возвращаться к уже переведенным частям, чтобы как можно лучше и точнее передать мысли автора.И все же чаще всего даже при соблюдении перечисленных условий на практике возникают затруднения при передаче значений отдельных слов, и большинство переводческих задач решается в рамках предложения. Но это не дает основания считать ни «проблемное слово», ни предложение, в котором оно находится, самостоятельной единицей перевода. В конечном счете, может оказаться, что найденное в рамках предложения решение придется пересмотреть, чтобы привести данную часть переводимого текста в соответствие с целым.Таким образом, текстоцентрическая концепция стала ведущей в теории и практике перевода.  Следует отметить, что для теории и практики перевода особую важность приобретают данные лингвистики текста, раскрывающие особенности построения и функционирования текстов.Текст стал объектом лингвистических исследований в конце 60-х годов прошлого столетия, при этом объектом внимания становились различные его аспекты. Первой ступенью в лингвистическом осмыслении текста был формально-структурный аспект, в рамках которого исследовались структурные (формально-грамматические) характеристики текста. Текст при этом рассматривался как законченное по объему, более или менее структурированное высказывание, которое отражает коммуникативное содержание, вкладываемое в высказывание говорящим.Следующей ступенью в изучении текста стал структурно-семантический аспект, выдвигающий на первый план смысловую, содержательную сторону текста. Стало очевидным, что если грамматика языка способна охватить одно предложение в тексте, то смысловой, содержательный потенциал всего текста явно выходит за рамки предложения, выхваченного из данного текста.Наконец, все больше стала приниматься во внимание точка зрения о том, что важен не только структурный и содержательный аспекты текста, но также и коммуникативная интенция автора текста, поскольку коммуникативная функция заложена в самой природе языка.Так, текст стал рассматриваться с точки зрения прагматики (т.е коммуникативного намерения говорящего, ориентации на восприятие текста реципиентом, ожидание коммуникантов и т.д.).Перечисленные выше аспекты текста, выделяемые лингвистами, восходят к сущностной характеристике текста - его когерентности, которая     понимается     как    целостность    текста,    создаваемая коммуникативными, смысловыми и структурными факторами. Для обозначения таких форм связи используется термин когезия (от англ.- cohesion - сцепление). «Когезия - это особые виды связи, обеспечивающие континуум, т.е. логическую последовательность, взаимозависимость отдельных сообщений, фактов, действий и пр.» Комиссаров различает понятия когезии и когерентности, выделяя формальную связность текста (когезия) и смысловую (когерентность). Когезия достигается, как он отмечает, с помощью различных языковы средств (союзов, повторов, слов-заместителей, согласования временных и иных форм и т.п.). Смысловое единство текста обеспечивается логической последовательностью и непротиворечивостью изложения, логическими связками («следовательно», «подведем итоги» и пр.), использованием стереотипных формул, аллюзиями и т.п. [2].Понятие когезии (когерентности) имеет широкое трактование и представляет собой соотнесенность составляющих текст компонентов по формально-грамматическим, лексико-семантическим и просодическим характеристикам.Непосредственно связана с когерентностью текста его тема-рематическая структура. Тема - исходный пункт сообщения, то о чем сообщается, что, как предполагается, известно собеседнику, или предлагается ему как нечто данное. Второй смысловой фокус - рема является главным смысловым текстом сообщения, та новая информация, ради которой это сообщение создано. Актуальное членение может осуществляться путем выделения ремы интонационными, лексическими или семантическими средствами.Говоря о тексте как о единице речи, И.Р. Гальперин определяет текст как сознательно организованный результат речетворческого процесса, подчиняющегося определенным для него закономерностям организации[2]. «Текст, - продолжает он, - как факт речевого акта системен. Текст представляет собой некое завершенное сообщение, обладающее своим содержанием, организованное по абстрактной модели одной из существующих в литературном языке форм сообщений (функционального стиля, его разновидностей и жанров) и характеризуемое своими дистинктивными признаками» [2].В. Н. Комиссаров дает следующее определение понятию текст. «Текст - это речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация. Текст состоит из высказываний, которые говорящий создает, отбирая языковые единицы и соединяя их по правилам грамматики данного языка в соответствии со своим коммуникативным намерением» [3]. При этом следует учитывать, что текст - это не просто набор отдельных высказываний, а довольно сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний. Переводчик должен не только уметь воспринимать эту целостность текста оригинала, но и обеспечивать целостность создаваемого им текста перевода. Другими словами, в идеале  переводчик должен стремиться к воспроизведению всего глобального содержания текста, то есть ему следует переводить не просто текст оригинала, а текст и контекст. Поэтому основными проблемами перевода являются проблемы анализа, понимания и построения текста, который, в свою очередь, рассматривается и считается многими переводоведами основной единицей перевода (ЕП).Для этого существует несколько оснований. Первое: текст представляет собой единое смысловое целое, значения всех его элементов взаимосвязаны и подчинены этому целому. Поэтому понимание отдельных высказываний в большей или меньшей степени зависит от содержания всего текста и от того места, которое они занимают в тексте (поэтому ранее мы упоминали о том, что при переводе предложений из конкретного текста следует учитывать весь контекст в целом). Таким образом, текст является той единицей, в рамках которой решается вопрос о контекстуальном значении всех языковых средств. Также важно учитывать тот факт, что при оценке значимости неизбежных потерь при переводе действует принцип преобладания целого над частью, что означает допустимость пожертвования менее существенными деталями ради успешной передачи глобального содержания текста. В-третьих, конечной целью переводчика является создание текста, который отвечал бы требованиям когезии и когерентности (т.е. соблюдение логической последовательности, а также учет взаимозависимости отдельных сообщений, фактов, действий и т.д.), поэтому все решения переводчика принимаются с учетом этих требований.В рамках устного перевода В. Н. Комиссаров выделяет следующие виды перевода и предлагает обучать этим видам в следующей последовательности: перевод на слух отдельных фраз (последовательный перевод без записи) - двусторонний перевод ­сообщается, что, как предполагается, известно собеседнику, или предлагается ему как нечто данное. Второй смысловой фокус - рема является главным смысловым текстом сообщения, та новая информация, ради которой это сообщение создано. Актуальное членение может осуществляться путем выделения ремы интонационными, лексическими или семантическими средствами.Говоря о тексте как о единице речи, И.Р. Гальперин определяет текст как сознательно организованный результат речетворческого процесса, подчиняющегося определенным для него закономерностям организации[2]. «Текст, - продолжает он, - как факт речевого акта системен. Текст представляет собой некое завершенное сообщение, обладающее своим содержанием, организованное по абстрактной модели одной из существующих в литературном языке форм сообщений (функционального стиля, его разновидностей и жанров) и характеризуемое своими дистинктивными признаками» [2]. В. Н. Комиссаров дает следующее определение понятию текст: «Текст - это речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация. Текст состоит из высказываний, которые говорящий создает, отбирая языковые единицы и соединяя их по правилам грамматики данного языка в соответствии со своим коммуникативным намерением» [3]. При этом следует учитывать, что текст - это не просто набор отдельных высказываний, а довольно сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний. Переводчик должен не только уметь воспринимать эту целостность текста оригинала, но и обеспечивать целостность создаваемого им текста перевода. Другими словами, в идеале переводчик должен стремиться к воспроизведению  всего читать про себя. На более раннем этапе обучения этому виду перевода переводчику можно дать время на просмотр текста и анализ наиболее сложных его единиц.  |